

Linkinterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkinterpreting.uvigo.es

Roleplay interpretación judicial 4

Duración: 04:14.

Calidad: media.

Dificultad: media.

Adaptación del vídeo *Criminal Damage* de la página web del Ministry of Justice.
Documento de Internet disponible en: <http://www.ybtj.justice.gov.uk>

Intervienen

Giovanna Marrone (acusada), juez, testigo (mujer española), acusación, defensa.

Contexto

Giovanna Marrone está acusada de daños y perjuicios por haber dañado tres coches y una puerta de garaje. La situación se desarrolla en un juzgado de Italia, donde una juez va a valorar si es culpable o no y, consecuentemente, le impondrá la pena correspondiente. Se necesitará la ayuda de un intérprete para que la testigo, una mujer española, pueda comprender todo el proceso.

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Juez: Giovanna Marrone, il 23 marzo, senza una scusa legittima, ha danneggiato tre veicoli e la porta di un garage. Si dichiara colpevole o innocente?

Giovanna Marrone: Innocente.

[Se llama a la testigo a declarar]

Testigo: Me despertó una mujer gritando muy fuerte. Fui a mirar a la ventana y la vi tambaleándose por la calle. Estaba bastante borracha. Luego me pareció que estaba rayando el capó de un coche. Paró y se dirigió al siguiente coche.

Acusación: Quindi cosa ha fatto dopo?

Testigo: Me pareció que se dirigía a mi coche, así que abrí la ventana y le grité que parase. Cuando me vio se enfureció y rayó mi coche. Después se fue corriendo. Mi marido y yo bajamos para mirar nuestro coche y vimos que estaba rayado. También vimos que había marcas en otros dos coches de unos vecinos. Fue entonces cuando llamamos a la policía.

Acusación: Cosa è successo dopo l'arrivo della polizia?

Testigo: Llegaron a las 2:30 de la madrugada y vieron a la mujer haciendo un grafiti en la puerta de un garaje. La registraron y encontraron una llave con pintura. La arrestaron y me llamaron para una rueda de reconocimiento.

[La defensa y la acusación intervienen para defender a sus clientes]

Acusación: La Signora Giovanna Marrone è già stata condannata per danneggiamento di proprietà. Chiaramente non ha tratto alcun insegnamento da questa esperienza e, Vostro Onore, la condanna dovrebbe essere presa in considerazione per questo reato.

Defensa: La precedente condanna della mia cliente risale a sette anni fa e fu commessa quando era minorenni. Non ha commesso altri crimini da allora. A mio avviso, non è né recente né pertinente e non dovrebbe avere alcun peso nelle vostre deliberazioni.

Acusación: Vorrei ricordarle, Vostro Onore, che il fatto che la signora Marrone fosse ubriaca non è una giustificazione né una circostanza attenuante in questo caso. Come ben sa, le linee guida prevedono che commettere un reato mentre si è ubriachi renda più grave la situazione, non il contrario.

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Defensa: Questo non è un comportamento caratteristico. Era ubriaca a causa della rottura traumatica con la sua compagna. Non sto insinuando che lo stato di ebbrezza della signora Marrone debba agire in suo favore, ma sto chiedendo di considerare prima di tutto, come circostanza attenuante, le problematiche personali che la hanno portato ad ubriacarsi.

Vostro Onore avrà visto una lettera da parte del datore di lavoro della signora Marrone riguardo la sua buona indole. La signora Marrone ha avuto un lavoro fisso come fattorino per più di un anno. Se venisse condannata a una pena detentiva, perderebbe il lavoro, il che non la aiuterebbe nelle sue prospettive di riabilitazione.

Juez: Non c'è nulla che vorrebbe dire, signora Marrone?

Giovanna Marrone: La mia compagna mi ha lasciato quella notte. Ero distrutta. Sono stata con lei per quasi due anni. Non so cosa sia successo, ho perso il controllo. Le assicuro che non riaccadrà di nuovo.

Juez: La prego di alzarsi signora Marrone. Per il reato di vandalismo, possiamo imporre una sentenza massima di tre mesi di detenzione.

Tuttavia, consideriamo il suo reato abbastanza grave da imporre anche una condanna ai lavori socialmente utili. Abbiamo preso in considerazione la sua precedente condanna, ma abbiamo constatato che questo fu un singolo reato e commesso anni fa. Abbiamo preso in considerazione che il fatto che lei fosse ubriaca, il che non è una scusa per le sue azioni. Tuttavia, abbiamo tenuto conto che il suo comportamento non era caratteristico, era indotto dalla fine della sua relazione ed ha dimostrato un sincero rimorso.

Ponderando questi fattori, abbiamo ritenuto che sarebbe stato meglio contrastare la sua condotta attraverso la condanna ai servizi socialmente utili ad alto livello. Le darà l'opportunità di restituire qualcosa alla sua comunità.

Dato che è una dipendente, abbiamo anche aggiunto alla condanna un risarcimento alle vittime del crimine.